

Subotica, 14. VII. 56.

Lukács 44-1530/1

Dr. Lukács György
B u d a p e s t
Belgrad RKP 2 5 em.

A nyar folyamán, minden valószínűség szerint augusztus 15-ike felé, ellátogatok Budapestre. Ez alkalommal szeretnék néhány, főleg technikai információt kapni a "Nagy orosz realisták" című mű fordításával kapcsolatban. Továbbá szeretnék megbeszélni néhány más kérdést is kiadvallalók megbízásából.

Ezért szíveskedjék engem értesíteni mikor, találatom Önt Budapesten, és a napnak milyen időszakában lenne a legkalkalmasabb hogy felkeressem?

A "Nagy orosz realisták" című könyv fordítása folyamatban van, és szerződésem szerint a kéziratokat legkésőbb november 1-ig vagyok köteles átadni.

Szíves értesítést várva, maradok kiváló

tisztelettel:

/Vujkovic Erzsébet/

P.S. Kérem szíveskedjen engem arról is értesíteni, hogy megkaphatnám-e meg egy példányban az I. kötetet a "Nagy orosz realisták" című könyvnek.

Subotica
Štrosmajerova 22

MTA FIL. INT.
Lukács Arch.

Exp. Vujković Jelisaveta
Subotica

Štrossmajerova 22

MTA FIL. INT.

Lukács Arch.

14444-1530/2

Dr. Lukács György
B u d a p e s t

Belgredi Rakpart u. 2/5-em.

MTA FIL. INT.

Lukács Arch:

Julius he 4-iken inteztem Onhoz egy levelet amelyben többek között arról is tettem említést, hogy szeretnék pár főleg technikai jellegű kérdést Ön-nel megbeszélni fordításom/Nagy orosz reáliák/ kapcsolatában. Mivel hogy munkámban bizonyos technikai kérdések akadályoznak, ismét batorkedem Önhez fordulni ezzel a kéréssel, hogy szíveskedjek nekem megírni, hogy a Puskinrel szelő tanulmányban a "Beris Gedunev"-ből citáltakat hol, azaz, melyik felvételben találhatok. Tudniillik, néhány idézetet sikerült megtalálnom szerb fordításban, mint például a perbeszed Berisz car és Basmancev között: "...Vezérül teged küldelek oda: "..., de a többit nem tudom megtalálni csak lapozgatás közben, ehhez el kellene olvasni az egész "Beris gedunev"-et, és tekintettel hogy az időm nagyon kevés és rövid, /októberben át kell adnom a

keziratekat, ezideig pedig az első kötetet fejeztem
be, azaz, be fogom fejezni a napokban, így nagyon kőrnem
sziveskedjek megjelőlni a felveneseket. Ugyanakkor na-
gyn kőrnem elnezeset eme habergatasert, de kenytelen vagy
gyek, ismetlem, időm korlateltsaga miatt.

Budapestre vale lategatasemat pedig elhalasztet-
tem munkam befejezese utan, tehat oktober, vagy november
havaban fogok ellategatni, es ekkor szives engedelme-
vel, meg fogom lategatni.

Kemelm seraim meg Budapeston fogjak erni, mert
emlekszem, hogy utelso beazelgetesunk alkılmaival emli-
teni tetazett egy ujabb utazast.

Szives valaszat varva, előre is köszönve,

maradek kivale tisztelet-
tel

MTA FIL. INT.
Lukács Archi.

Vujkovic Erzsabet

Subetica,

Štresmajerova 22

Veselin Maslesa

31.VIII.56. Subotica

Dr. Lukacs György
B u d a p e s t V
Belgrad Rakpart 2/5

Hivatkozva előbbi két levelemre kerem Önt sziveskdejek közlebről megatározni, hoy a Puskinrel szole tanulmányban a "Boris Godunov"-bol* valo idezeteket melyik felvonásban találhatok, tekintettel arra, hogy a szerb fordítással összehasonlítva, nehezen tudom magamat feltalálni, es főleg sok időt vez igénybe ennek előlvasása egészeben. Mivelhogy a kéziratokat a napokban befejezem, szertem elkezdni diktálni, es ez a hiány zavart okoz.

Feltetelezem hogy előbbi két levelem megerkezesekor tavol tetszett lenni hazulrel, es ezért batorkodom ismet e kerellemmel Önöz fordulni ugyanakkor szives elnezeset kerve eme ismetelt habergatasemert.

A közel jövőben készülödöm Budapestre, es ez alkalommal szszeretnem Önt meglátogatni egy esetleges tovabbi fordítás miatt.

Szives valaszat varva, maradok kiváló tisztelettel,

/Vujkovic Erzsebet/

Subotica

Štrpna jerova 22

*a "Nagy orosz realistik" című műben

MTA FIL. INT.
Lukács Archív

Veselin Maslisa

Subotica, 2.VI.57.

1944-1570/5

Melyen tisztelt Professzor Uram!

Megbeszeleésünk és a kiadvallattal történt megegyezésem értelmében mellekelten küldöm könyvenek azokat a kitételeit amelyekről szó volt, kerve


Önt hogy esetleges javításait minél előbb sziveskedjek elvegezni tekintettel arra hogy a fordítás már nyomás alatt van és a nyomdának sürgösen szüksége van az Ön határozatára az említett szöveg tekintetében.

Ami pedig az Ön által a beogradi Kulturanak elküldött kéziratot illeti, szives tudomasára hozom hogy a napokban Beogradba fogok utazni és ez alkalommal fogom megérdeklődni hogy megkaptak-e az Ön kéziratát.

Mellesleg megemlítem hogy Jelena Pöpović elvtársnő már nincs a Kultura kötelekeben. Beogradból való visszateresem után értesíteni fogom Önt a helyzetről.

MTA FIL. INT.
Lukács Arch.

Szívesen emlékszem az Önnel és a Nagyságos
Asszonnyal való találkozásomra és beszélgetésemre és kérem
fogadja ez alkalommal is teljes tiszteletem kifejezését.


Vujkovic Erszebet

MTA FIL. INT.
Lukács Arch.

Subotica

Strossmajerova ul. 22/I

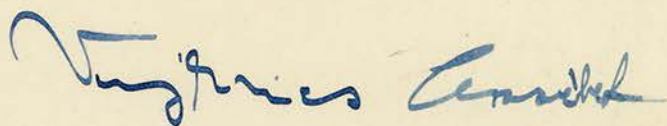
Veselin Maslisa

Subotica, 1957 jun.23

Mélyentisztelt Professor Ur,

köszönettel nyugtázom az Akadémia útján megküldött könyv valamint becses levelének vételét és szives tudomására hozom, hogy a beogradi Kultura rendben megkapta a kérdéses kéziratot. A vitás tételre vonatkozó javításait eljuttattam a kiadónak Szarajevoba.

Kérem fogadja ez alkalommal is teljes tiszteletem kifejezését.



MTA FIL. INT.
Lukács Archív

Vujković Jelisaveta

Subotica

Strosmajerova ul. 22

Subotica, 24. XI. 57.

Lukács György

Budapest

Milyen tisztel Professor ur'

Megbeszélésünk értelmében leutaztam személyesen Beogradba ahol tárgyaltam a "Kulturával". Adtam az Ön levelet, amelyre ők ugyan azt válaszoltak, hogy ők irtak ugyan Professor urnak, de en a kérdést kenyese-nek tekintve, nem mertem belémlyedni ennek boncolgatásába. Ellenben megígérték, hogy a napokban válaszolni fognak Professor urnak utolsó levelére és értesíteni terveikről. Reszéről csak annyit közlök, hogy megállapodtunk hogy a zagrabi "Kulturának" átadják a következő műveket: "Die Zerstörung der Vernunft", Karl Marx und F. Engels als Literaturkritiker", Balzac und der französische Realismus" és "Deutsche Realisten des 19. Jahrhunderts". Ezért kerni szeretnem Professor urat, sziveskedjen eimetre eljuttatni ezeket a műveket magyar nyelven, mert en itt nem tudok hozzájuk jutni, / a beogradi "Kultura" azt állítja, hogy a művek amelyek náluk vannak az ő tulajdonuk, és azok különben is német nyelven vannak/.

A zagrabi "Kulturát" természetesen értesítettem is a Professor urral való megbeszéléseimről, kópiát is elküldtem, mint a beogradi "Kulturával" folytatott megbeszélésekről. Anint megkapom Professor urtól a fenti műveket magyarul, rögtön elhatorozzuk hogy melyik m művek kettőkerülnek először fordításra, és a zagrabi "Kultura" elküldi a szerződést aláírásra.

Elöre is halasan köszönöm Professor ur faradozását és
maradok mindig nagy tisztelője

P.S. Felhivtam figyelmüket a beogradi "Kulturának". Professor ur elvi megjegyzéseit illetőleg

Vujkovic Erzsébet/
Vujkovic Erzsébet
Subotica
Štroumjerova 22

a "Gegenwartsbedeutung des kritischen Realismus"-t vonatkozólag.

MTA FIL INT.
Lukács Arch:

PS

Subotica, 8.XII.57.

144644-1530/10

L u k a c s G y ö r g y

B u d a p e s t

Melyen tisztelt Profeszor ur'

Mindenekelőtt szíves elnézést kérem hogy ismét
haborgatom soraim olvasásával, de két nappal ezelőtt
ismét levelet kaptam a zagrebi Kulturától/a level
kelt 5.XII.57./ amelyben sürgetnek hogy küldjem el
az említett műveket/Die Zerstörung der Vernunft, Balzac
és a francia realizmus és Karls Marx és F.Engels mint
^{nincs} irodalmi kritikusok/ hogy /magyar/ recenzenseik dön-
tést tudjanak hozni a fordítást és ~~kisz~~ kiadást il-
letőleg. Amint már említettem Profeszor urnak e mű-
vek nem állnak rendelkezésemre, és tudomásom szerint
nálunk ezen művek nem is kaphatók, és ezért merészke-
dem ismét Profeszor urhoz fordulni, szíveskedjen engem
értesíteni arról van-e mód hogy ezeket a műveket ne-
magyarul

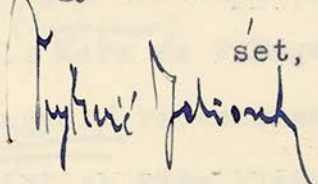
MTA FIL. INT.
Lukács Arch.

kem eljutassa /vagy talan kozvetlenül a kiadónk
Izdavačko preduzeće/
kiadónak/Zagreb "Kultura", Trg Republike br. 15/Amennyiben
Profeszor urnak ez körülményes lenne, úgy kerem
sziveskedjen engem erről is értesíteni, mert abban az
eségben megkísérelnem beszerezni e műveket vala-
mily budapesti ismerősöm által, habár ez utóbbi mód
több időt venne igénybe.

Megegyszer szives elnezeset kerem habor-
gatosomert, es ezuttal is kerem fogadja halam es

nagy tiszteletem kifejeze

set,



P.S. Sziveskedjen értesíteni engem arról is hogy
a Beogradi Kultura eleget tett-e ígéretének?

MTA FIL. INT.
Lukács Arch.

19.9.57.

Milyen tisztelt Profeszor Ur!

Mivelhogy egy zagrebi kiadvallalat nagy érdeklo-
dest mutat Profeszor ur tarsadalmi tudomanyal foglalkozo
muvei irant,ugy kerem sziveskedjen nelem elkuldeni mielobb
ezen muvei cimert,annal is inkabb mert oktober elejen Zag-
rebba keszulodom eppen e le rdes megbezelese vegett.

Halas koszonettel maradok nagy
tiszteloje,

Vojkovich Erzsebet
Vojkovich Erzsebet
Subotica,

Štrosmajerova 22

MTA FIL. INT.
Lukács Archi

FE

Jelisaveta Vujković
Subotica
Štrosmajerova 22

8.12.65

194244-15301/12

Tisztelt Tanár úr!

A szarajevoi "VESELIN MASLEŠA" kiadóvállalat még 1959-ben, fordításom alapján, megjelentette szerb nyelven az Ön "NAGY OROSZ REALISTÁK" című művét.

Az említett kiadóvállalat most megkért hogy szerezzem meg az Ön szerzői hozzájárulását GESCHICHTE UND KLASSENBEWUSTSEIN című művének fordításához. A vállalat ugyanis szeretné e művet az 1966-os kiadói tervébe illeszteni.

Ezért arra kérem Ont, ha egyezik azzal hogy művét szerb nyelvre fordítsuk, sziveskedjék ilyen értelmű beleegyezését adni. Mivelhogy az 1966-os kiadói terv előkészítése már folyamatban van, kérem elhatározásáról, lehetőleg e hó végéig értesíteni.

Szivességéért előre is köszönetet mondok és szívélyesen üdvözlöm,

Maš. M. Vujković. Valan ment

Vujković
MTA FIL. INT.
Lukács Arch.